

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИЧУРИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ИХ  
ПРЕПОДАВАНИЯ

УТВЕРЖДЕНА  
решением учебно-методического  
совета университета  
(протокол от 22 июня 2023 г. № 10)

УТВЕРЖДАЮ  
Председатель учебно-методического  
совета университета  
 С.В. Соловьёв  
«22» июня 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПЕРЕВОД КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Научная специальность 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по  
областям и уровням образования)

Мичуринск – 2023

## **1. Цели освоения дисциплины (модуля)**

Формирование умений и навыков в области письменного и устного перевода, формирование практических навыков перевода текстовых источников разных сфер коммуникации, в том числе профессионально значимого содержания; овладение умениями работать с электронными словарями и различными системами автоматизированного перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре программы подготовки**

Дисциплина 2.1.7.1 «Перевод как форма межкультурной коммуникации» относится к элективным дисциплинам (модулям) 2.1.6. Изучению данной дисциплины предшествует изучение дисциплин «Подходы и методы обучения иностранным языкам», «Иностранный язык», «История и философия науки», «Информационно-коммуникационные технологии в иноязычном образовании». Изучение данной дисциплины осуществляется параллельно с дисциплиной «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)». Освоение данной дисциплины является основой для прохождения разного педагогической практики, осуществления научной деятельности и подготовки к итоговой диссертации.

## **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате изучения дисциплины (модуля) обучающийся должен освоить следующие трудовые функции и трудовые действия:

*Выполнение отдельных заданий в рамках решения исследовательских задач под руководством более квалифицированного работника (ТФ – А/01.7.1)*

*Трудовые действия:*

- проведение исследований, экспериментов, наблюдений, измерений под руководством более квалифицированного работника;
- формулирование выводов по итогам проведенных исследований, экспериментов, наблюдений, измерений.

*Представление научных (научно-технических) результатов профессиональному сообществу (ТФ – А/02.7.1)*

*Трудовые действия:*

- информирование научной общественности о результатах проведенных исследований, экспериментов, наблюдений, измерений путем публикаций в рецензируемых научных изданиях;
- информирование научной общественности о результатах проведенных исследований, экспериментов, наблюдений, измерений на научных (научно-практических) мероприятиях.

*Проведение исследований, направленных на решение отдельных исследовательских задач (ТФ – В/01.7.2)*

*Трудовые действия:*

- поиск пути решения исследовательских задач;
- определение информационных ресурсов, научной, опытно-экспериментальной и приборной базы, необходимых для решения исследовательских задач;
- интерпретация научных (научно-технических) результатов, полученных в ходе решения исследовательских задач.

*Насставничество в процессе проведения исследований (ТФ – В/02.7.2)*

*Трудовые действия:*

- формирование у менее квалифицированных работников практических навыков проведения исследования в процессе его совместного выполнении;
- формирование у менее квалифицированных работников практических навыков обоснования логики построения исследований и значимости полученных результатов.

*Определение способов практического использования научных (научно-технических) результатов (ТФ – В/03.7.2)*

*Трудовые действия:*

- информирование научной общественности о научных (научно-технических) результатах путем публикации в рецензируемых научных изданиях и докладов на научных (научно-практических) мероприятия;
- выявление научных (научно-технических) результатов, которые могут быть опубликованы в рецензируемых научных изданиях и (или) подлежат правовой охране;
- представление научных (научно-технических) результатов в отечественных и зарубежных базах данных и системах учета.

*Решение комплекса взаимосвязанных исследовательских задач (ТФ – С/01.8.1)*

*Трудовые действия:*

- разработка методов и способов решения комплекса взаимосвязанных исследовательских задач;
- координация решения комплекса взаимосвязанных исследовательских задач;
- обоснование разработанного инструментария решения исследовательских задач и способов его практического использования.

*Формирование научного коллектива для решения исследовательских задач (ТФ – С/02.8.1)*

*Трудовые действия:*

- определение компетенций работников, необходимых для решения конкретных исследовательских задач;
- отбор исполнителей, обладающих необходимыми компетенциями.

*Развитие компетенций научного коллектива (ТФ – С/03.8.1)*

*Трудовые действия:*

- формирование практических навыков коллективной научно-исследовательской работы;
- определение форм и способов приобретения дополнительных компетенций;
- научное руководство диссертационными исследованиями.

*Экспертиза научных (научно-технических) результатов (ТФ – С/04.8.1)*

*Трудовые действия:*

- оценка ключевых характеристик научных (научно-технических) результатов в форме рецензий, заключений, отзывов;
- оценка возможностей практического применения научных (научно-технических) результатов.

*Представление научных (научно-технических) результатов потенциальным потребителям (ТФ – С/05.8.1)*

*Трудовые действия:*

- информирование научной общественности и потенциальных потребителей о возможностях и способах практического применения научных (научно-технических) результатов путем публикаций в ведущих рецензируемых научных изданиях, докладов на научных (научно-практических) мероприятиях и размещения в базах данных и системах учета;
- оценка преимуществ различных способов практического использования научных (научно-технических) результатов;
- обеспечение правовой охраны научных (научно-технических) результатов в процессе их передачи и использования потребителями.

*Обобщение научных (научно-технических) результатов, полученных коллективами исполнителей в ходе выполнения научных (научно-технических) программ (ТФ – D/01.8.2)*

*Трудовые действия:*

- разработка методологических подходов к решению исследовательских задач;
- организация профессионального и межпрофессионального взаимодействия коллективов исполнителей в процессе реализации научной (научно-технической) программы;
- обоснование направлений новых исследований и (или) разработок.

*Формирование коллективов исполнителей для проведения совместных исследований и разработок (ТФ – D/02.8.2)*

*Трудовые действия:*

- определение компетенций коллективов исполнителей, необходимых для решения исследовательских задач в рамках научных (научно-технических) программ;
- отбор коллективов исполнителей, обладающих необходимыми компетенциями.

*Развитие научных кадров высшей квалификации (ТФ – D/03.8.2)*

*Трудовые действия:*

- передача опыта применения новейших методов, средств и практики планирования, организации, проведения и внедрения научных исследований и (или) разработок путем научного консультирования при проведении диссертационных исследований;
- научно-методическое консультирование и (или) формирование научных школ.

*Экспертиза научных (научно-технических, инновационных) проектов (ТФ – D/04.8.2)*

*Трудовые действия:*

- оценка возможностей использования научных (научно-технических) результатов при создании продуктов (товаров), услуг и (или) технологий в форме рецензий, заключений, отзывов;
- оценка вклада результатов научных (научно-технических, инновационных) проектов в развитие конкретных отраслей науки и (или) научно-технологическое развитие Российской Федерации.

*Популяризация вклада научных (научно-технических) программ в развитие отраслей науки и (или) научно-технологическое развитие Российской Федерации (ТФ – D/05.8.2)*

*Трудовые действия:*

- информирование научной общественности о вкладе научных (научно-технических) программ в развитие отраслей науки путем публикаций в ведущих рецензируемых научных, научно-методических, научно-популярных изданиях и докладов на научных (научно-практических) мероприятиях;
- информирование широкой аудитории о вкладе научных (научно-технических) программ в научно-технологическое развитие Российской Федерации;
- обеспечение правовой охраны и защиты научных (научно-технических) результатов в процессе их практического использования.

*Обобщение научных (научно-технических) результатов, полученных ведущими научными коллективами по новым и (или) перспективным научным направлениям (ТФ – E/01.9)*

*Трудовые действия:*

- разработка концептуальных подходов к развитию новых и (или) перспективных научным направлений;
- экспертная оценка научных (научно-технических) результатов, полученных в России и (или) за рубежом по новым и (или) перспективным научным направлениям;
- формирование программ исследований по новым и (или) перспективным научным направлениям.

*Формирование долгосрочных партнерских отношений и (или) консорциумов в целях развития новых и (или) перспективных научных направлений (ТФ – Е/02.9)*

**Трудовые действия:**

- мотивация ведущих ученых и (или) научных коллективов к проведению исследований по новым и (или) перспективным научным направлениям;
- организация устойчивых научных коллaborаций и (или) консорциумов.

*Формирование образов будущих профессий и требований к компетенциям специалистов, необходимым для развития новых направлений науки и технологии (ТФ – Е/03.9)*

**Трудовые действия:**

- передача опыта использования новейших разработок по новым и (или) перспективным научным направлениям посредством научного консультирования при проведении исследований;
- формирование компетентностных моделей профессий, которые могут появиться и (или) измениться в результате развития новых и (или) перспективных направлений исследований;
- популяризация профессии исследователя.

*Экспертиза научных (научно-технических, инновационных) программ (ТФ – Е/04.9)*

**Трудовые действия:**

- оценка вклада научных (научно-технических) результатов в развитие науки и социально-экономической системы Российской Федерации в форме рецензий, заключений, отзывов;
- экспертиза стратегических документов в сфере науки и технологий (концепции, стратегии, государственные программы, федеральные целевые программы).

*Популяризация возможных изменений в науке, социально-экономической системе и обществе в результате развития новых и (или) перспективных научных направлений (ТФ – Е/05.9)*

**Трудовые действия:**

- информирование научной общественности о возможных изменениях в науке, образовании, экономике и обществе путем публикаций в ведущих научных, научно-методических, научно-популярных изданиях и докладов на научных (научно-практических) мероприятиях;
- формирование через средства массовой информации положительного общественного мнения о влиянии полученных результатов исследований на науку, образование, социально-экономическую систему и общество в целом.

В результате освоении дисциплины (модуля) обучающийся должен

**Знать:**

- педагогические закономерности, принципы, формы, методы, технологии обучения, воспитания и развития, применяемые на уровне высшего профессионального образования ;
- сущностные признаки и процедуру переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач;
- основы реферирования и аннотирования специальных текстов в устной и письменной формах;
- современные образовательные технологии, методы, средства обучения и воспитания, необходимые для обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося;
- принципы отбора и педагогические условия использования образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания .

**Уметь:**

- проектировать учебно-методическое обеспечение реализации учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий по основным образовательным программам высшего образования;
- осуществлять руководство научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью обучающихся по программам высшего образования;
- самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач;
- выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;
- работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке;
- обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося

**Владеть:**

- способностью обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося;
- готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования;
- навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке;
- информацией о современных парадигмах в предметной области науки и тенденциях ее развития, полученной из источников на иностранном языке;
- методами, средствами обучения и воспитания, способами реализации современных образовательных технологий с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося.

#### **4. Структура и содержание дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 акад. часа.

#### **4.1. Содержание учебной дисциплины. Объем дисциплины и виды учебных занятий**

Вид занятия	Количество акад. часов по очной форме обучения
	2 курс
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем, т.ч.	36
Аудиторные занятия, из них	36
лекции	12
практические занятия	24
Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч.	36

проработка учебного материала по дисциплине (конспектов лекций, учебников, материалов сетевых ресурсов)	16
подготовка к практическим занятиям	10
выполнение индивидуальных заданий	10
Вид итогового контроля	зачет

## 4.2. Лекции

№	Раздел дисциплины (модуля), темы лекций	Объем в акад.часах
		очная форма обучения
1.	Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины	2
2.	Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация	2
3.	Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	2
4.	Раздел 4. Типы перевода.	2
5.	Раздел 5 Основные приемы переводческой деятельности	4

## 4.3. Практические занятия

№ раздела	Наименование занятия	Объем в акад. часах
		очная форма обучения
1	Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины	4
2	Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация	4
3	Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	6
4	Раздел 4. Типы перевода.	4
5	Раздел 5 Основные приемы переводческой деятельности	6

## 4.4 Лабораторные занятия

Не предусмотрены планом подготовки.

#### **4.5. Самостоятельная работа обучающихся**

Раздел дисциплины	Вид самостоятельной работы	Объем акад. часов
		очная форма обучения
Раздел 1	Чтение специальной литературы. Работа со справочной литературой. Подготовка реферата. Поиск материалов в библиотеках и в сети Интернет.	8
Раздел 2	Чтение специальной литературы. Работа со справочной литературой. Подготовка реферата. Поиск материалов в библиотеках и в сети Интернет.	8
Раздел 3	Чтение специальной литературы. Работа со справочной литературой. Подготовка реферата. Поиск материалов в библиотеках и в сети Интернет.	8
Раздел 4	Чтение специальной литературы. Работа со справочной литературой. Подготовка реферата. Поиск материалов в библиотеках и в сети Интернет.	6
Раздел 5	Чтение специальной литературы. Работа со справочной литературой. Подготовка реферата. Поиск материалов в библиотеках и в сети Интернет.	6
Итого		36

Перечень методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю):

1. Мишина Е.Н. Перевод как форма межкультурной коммуникации //Методические рекомендации для студентов магистратуры по направлению 44.04.01 «Педагогическое образование», аспирантов по направлению 44.06.01. «Образование и педагогические науки». (утверждено на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 8 от 10 апреля 2017 года; утверждено Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 20 апреля 2017 года).

2. Подготовка аспирантов неязыковых специальностей к сдаче экзамена кандидатского минимума по английскому языку: Учебно-методическое пособие / Сост.: Еловская С.В. (утверждено на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 8 от 10 апреля 2017 года; утверждено Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 20 апреля 2017 года).

#### **4.6. Выполнение контрольной работы обучающимися очной формы обучения**

Не предусмотрено планом подготовки.

## **4.7.Содержание разделов дисциплины**

### **Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины**

Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства. Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь). Развитие переводческой деятельности в Московской Руси и последующей истории России. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод. Укрепление статуса переводчика. Развитие синхронного перевода. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков.

### **Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация**

Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Переводческий контакт языков. Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации («дудование» речевой ситуации; при переводе). Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный (предварительная характеристика). Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода (целевой язык, язык-транслят). Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переведенного текста (трансляты). Проблема машинного перевода.

### **Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе**

Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и транслята. Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала в трансляте. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод. Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации. Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный. Текст монологический и текст диалогический (коллективный). Проблема единиц языка как единиц перевода. Понятие прагматики текста. Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента текста. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка). Фигуры аранжировки (порядка слов), применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Отражение фонетико-графических импрессивных средств обиходной речи в переводе

### **Раздел 4. Типы перевода**

Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа. Условия перевода по характеру восприятия оригинала: слуховое восприятие, зрительное восприятие. Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом): контактный перевод, внеконтактный перевод. Условия перевода по виду слушающего (реципиента): индивидуальный слушающий, аудитория (коллективный слушающий), читатель. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и пр.

с их подразделениями. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод. Типы перевода по направлению: односторонний перевод, двусторонний перевод. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверхполный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод.

#### **Раздел 5. Основные приемы переводческой деятельности**

Цель перевода. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочки»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочки. Антонимический перевод. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте. Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине. «Невмешательство» переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане ее содержания, ни в плане ее структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передаче информационного посыла оригинала. Работа с текстами профессиональной направленности на иностранном языке. Переработка иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Выбор и эффективное использование образовательных технологий, методов и средств обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося. Преподавательская деятельность по основным образовательным программам высшего образования.

### **5. Образовательные технологии**

При изучении дисциплины используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии на основе интеграции компетентностного и личностно-ориентированного подходов с элементами традиционного лекционно-семинарского и квазипрофессионального обучения с использованием интерактивных форм проведения занятий, исследовательской проектной деятельности и применения мультимедийных учебных материалов.

<b>Вид учебных занятий</b>	<b>Современные образовательные технологии</b>
Лекционные занятия	визуализация, диалог, дискуссия, информационно-коммуникационные технологии, обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа); технология использования в обучении игровых методов: ролевых, деловых и других видов обучающих игр; технология развития «критического мышления»; технология модульного и блочно-модульного обучения; технология «дебаты»; «мозговой штурм»

Практические занятия	проектное обучение, мозговой штурм, развивающие учебные игры (познавательные игры, драматизации, имитации и др.), имитационно-игровое моделирование
Самостоятельная работа	работа с учебной и справочной литературой, изучение материалов интернет-ресурсов, выполнение индивидуальных исследовательских проектов, подготовка рефератов и презентаций

## 6. Оценочные средства дисциплины (модуля)

### 6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине «Перевод как форма межкультурной коммуникации»

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Оценочное средство наименование	Оценочное средство	
				кол-во
1	Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины	Тестовые задания, темы рефератов, докладов вопросы для зачета	10 1 1 7	
2	Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация	Тестовые задания, темы рефератов, докладов вопросы для зачета	10 1 1 3	
3	Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	Тестовые задания, темы рефератов, докладов вопросы для зачета	10 1 1 6	
4	Раздел 4. Типы перевода.	Тестовые задания, темы рефератов, докладов вопросы для зачета	10 1 1 12	
5	Раздел 5 Основные приемы переводческой деятельности	Тестовые задания, темы рефератов, докладов вопросы для зачета, контрольная работа	10 1 1 6 1	

### 6.2. Перечень вопросов для зачета

## **Подготовка к зачету предполагает формирование следующих компетенций**

### **Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины**

1. Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира.
2. Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства.
3. Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения..-
4. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь).
5. Развитие переводческой деятельности в Московской Руси и последующей истории России.
6. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод.
7. Укрепление статуса переводчика. Развитие синхронного перевода. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков.

### **Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация)**

- 1.Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Переводческий контакт языков. Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации («удвоение» речевой ситуации; при переводе).
- 2.Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный (предварительная характеристика).
3. Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода (целевой язык, язык-транслят). Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Проблема машинного перевода.

### **Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе.**

- 1.Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и транслята.
- 2.Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала в трансляте. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.
- 3.Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации. Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный. Текст монологический и текст диалогический (коллективный).
- 4.Проблема единиц языка как единиц перевода. Понятие прагматики текста.
5. Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента текста. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).
6. Фигуры аранжировки (порядка слов), применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Отражение фонетико-графических импрессивных средств обиходной речи в переводе.

### **Раздел 4. Типы перевода)**

- 1.Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа. Условия перевода по характеру восприятия оригинала: слуховое восприятие, зрительное восприятие.
- 2.Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом): контактный перевод, внеконтактный перевод.

3. Условия перевода по виду слушающего (реципиента): индивидуальный слушающий, аудитория (коллективный слушающий), читатель.

4. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод.

5. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод.

6. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.

7. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями.

8. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод.)

9. Типы перевода по направлению: односторонний перевод, двусторонний перевод.

10. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод.

11. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверхполный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий)

12. Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод.

#### **Раздел 5. Основные приемы переводческой деятельности**

1. Цель перевода. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочки»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочки. Антонимический перевод.

2. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.

3. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте.

4. Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине. «Невмешательство» переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане ее содержания, ни в плане ее структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передаче информационного посыла оригинала.

5. Работа с текстами профессиональной направленности на иностранном языке. Переработка иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.

6. Выбор и эффективное использование образовательных технологий, методов и средств обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося. Преподавательская деятельность по основным образовательным программам высшего образования .

### **6.3 Шкала оценочных средств**

При функционировании модульно-рейтинговой системы обучения знания, умения и навыки, приобретаемые студентами в процессе освоения дисциплины, оцениваются в рейтинговых баллах. Учебная дисциплина имеет итоговый рейтинг -100 баллов, который складывается из рубежного (50 баллов), промежуточного – (50 баллов). Итоговая оценка

знаний студента по дисциплине определяется на основании перевода итогового рейтинга в 5-ти балльную шкалу с учетом соответствующих критерии оценивания.

<b>Уровни освоения компетенций</b>	<b>Критерии оценивания<sup>x</sup></b>	<b>Оценочные средства (кол. баллов)</b>
Продвинутый <i>«зачтено»</i>	<p>- полное знание педагогических закономерностей, принципов, форм, методов, технологий обучения, воспитания и развития, применяемых на уровне высшего профессионального образования; сущностных признаков и процедуры переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач; современных образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания, необходимых для обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося; принципов отбора и педагогических условий использования образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания.</p> <p>- умение проектировать учебно-методическое обеспечение реализации учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий по основным образовательным программам высшего образования; осуществлять руководство научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью обучающихся по программам высшего образования; самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач; выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке; обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося</p>	<p>тестовые задания (18-40), доклад (2-10), реферат (2-5), контрольная работа (18-20), вопросы для зачета (35 баллов)</p>

	<p>- полное владение способностью обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося; готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования; навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке; информацией о современных парадигмах в предметной области науки и тенденциях ее развития, полученной из источников на иностранном языке; методами, средствами обучения и воспитания, способами реализации современных образовательных технологий с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося.</p>	
Базовый «зачтено»	<p>- знание педагогических закономерностей, принципов, форм, методов, технологий обучения, воспитания и развития, применяемых на уровне высшего профессионального образования; сущностных признаков и процедуры переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач; современных образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания, необходимых для обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося; принципов отбора и педагогических условий использования образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания.</p> <p>- умение проектировать учебно-методическое обеспечение реализации учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий по основным образовательным программам высшего образования; осуществлять руководство</p>	<p>тестовые задания (18-40), доклад (2-10), реферат (2-5), контрольная работа (18-20), вопросы для зачета (35 баллов)</p>

	<p>научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью обучающихся по программам высшего образования; самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач; выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке; обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение способностью обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося; готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования; навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке; информацией о современных парадигмах в предметной области науки и тенденциях ее развития, полученной из источников на иностранном языке; методами, средствами обучения и воспитания, способами реализации современных образовательных технологий с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося.</li> </ul> <p>.</p>	
Пороговый <b>«зачтено»</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поверхностное знание педагогических закономерностей, принципов, форм, методов, технологий обучения, воспитания и развития, применяемых на уровне высшего профессионального образования;</li> </ul>	тестовые задания (18-40), доклад

	<p>сущностных признаков и процедуры переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач; современных образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания, необходимых для обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося; принципов отбора и педагогических условий использования образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания.</p> <p>- неполное умение проектировать учебно-методическое обеспечение реализации учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий по основным образовательным программам высшего образования; осуществлять руководство научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью обучающихся по программам высшего образования; самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач; выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке; обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося</p> <p>- поверхностное владение способностью обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося; готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования; навыками</p>	<p>(2-10), реферат (2-5), контрольная работа (18-20), вопросы для зачета (35 баллов)</p>
--	---	--

	<p>восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке; информацией о современных парадигмах в предметной области науки и тенденциях ее развития, полученной из источников на иностранном языке; методами, средствами обучения и воспитания, способами реализации современных образовательных технологий с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося.</p>	
<p>Низкий (допороговый) (компетенция не сформирована) (менее 35 баллов)</p> <p><b>«не зачтено»</b></p>	<p>- не приобретено знание педагогических закономерностей, принципов, форм, методов, технологий обучения, воспитания и развития, применяемых на уровне высшего профессионального образования; сущностных признаков и процедуры переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач; современных образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания, необходимых для обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося; принципов отбора и педагогических условий использования образовательных технологий, методов, средств обучения и воспитания.</p> <p>- не сформировано умение проектировать учебно-методическое обеспечение реализации учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий по основным образовательным программам высшего образования; осуществлять руководство научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью обучающихся по программам высшего образования; самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач; выстраивать стратегию устного и</p>	<p>тестовые задания (18-40), доклад (2-10), реферат (2-5), контрольная работа (18-20), вопросы для зачета (0-34 балла)</p>

	<p>письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке; обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося</p> <p>- не сформировано владение способностью обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося; готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования; навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке; информацией о современных парадигмах в предметной области науки и тенденциях ее развития, полученной из источников на иностранном языке; методами, средствами обучения и воспитания, способами реализации современных образовательных технологий с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося.</p>	
--	---	--

Все комплекты оценочных средств (контрольно-измерительных материалов), необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины (модуля) подробно представлены в документе «Фонд оценочных средств дисциплины (модуля)».

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная учебная литература**

1. Дмитриева, С.Ю. English for Practical Use: Watch and Listen (Практический курс английского языка: смотрите и слушайте): учеб. пособие / М.А. Николаева, С.Ю. Дмитриева Пенза: РИО ПГСХА, 2015. Режим доступа:<http://tucont.ru/efd/336518>

2. Романова, С.В. Профессиональный перевод / С.В. Сырескина, С.В. Романова .— Самара : РИЦ СГСХА, 2014. - Режим доступа: <http://rucont.ru/efd/330177>

## **7.2.Дополнительная учебная литература**

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – 20-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 213 с.

2. Винс, Майкл. Macmillan. English Grammar In Context: Advanced = Макмиллан. Грамматика английского языка в упражнениях: новый трёхуровневый учебник по грамматике англ. яз.: продвинутый уровень (с ключом) / М.С. Винс. – Великобритания: Оксфорд: MACMILLAN, 2010. – 240 с.: ил. + 1 CDROM

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учрежд. высш. проф. образования / И.С.Алексеева. – 5-е изд., испр. – М.: Академия : СПб: Филол. фак. СПбГУ, 2011. – 354 с.- (Высшее проф. образование. Ин. языки)

## **7.3 Методические указания по освоению дисциплины (модуля)**

«Методические указания по выполнению практических занятий» по дисциплине «Перевод как форма межкультурной коммуникации» для обучающихся по направлению подготовки 44.06.01 Образование и педагогические науки и научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования). – Мичуринск, 2023.

## **7.4. Информационные и цифровые технологии (программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы)**

Учебная дисциплина (модуль) предусматривает освоение информационных и цифровых технологий. Реализация цифровых технологий в образовательном пространстве является одной из важнейших целей образования, дающей возможность развивать конкурентоспособные качества обучающихся как будущих высококвалифицированных специалистов.

Цифровые технологии предусматривают развитие навыков эффективного решения задач профессионального, социального, личностного характера с использованием различных видов коммуникационных технологий. Освоение цифровых технологий в рамках данной дисциплины (модуля) ориентировано на способность безопасно и надлежащим образом получать доступ, управлять, интегрировать, обмениваться, оценивать и создавать информацию с помощью цифровых устройств и сетевых технологий. Формирование цифровой компетентности предполагает работу с данными, владение инструментами для коммуникации.

### **7.4.1 Электронно-библиотечная система и базы данных**

1. ООО «ЭБС ЛАНЬ» (<https://e.lanbook.ru/>) (договор на оказание услуг от 10.03.2020 № ЭБ СУ 437/20/25 (Сетевая электронная библиотека)

2. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» (<https://e.lanbook.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа к электронным изданиям ООО «Издательство Лань» от 03.04.2023 № 1)

3. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» (<https://e.lanbook.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа к электронным изданиям ООО «Издательство Лань» от 06.04.2023 № 2)

4. База данных электронных информационных ресурсов ФГБНУ ЦНСХБ (договор по обеспечению доступа к электронным информационным ресурсам ФГБНУ ЦНСХБ через терминал удаленного доступа (ТУД ФГБНУ ЦНСХБ) от 07.04.2023 № б/н)

5. Электронно-библиотечная система «AgriLib» ФГБОУ ВО РГАЗУ (<http://ebs.rgazu.ru/>) (дополнительное соглашение на предоставление доступа от 13.04.2023 № б/н к Лицензионному договору от 04.07.2013 № 27)

6. Электронная библиотечная система «Национальный цифровой ресурс «Руконт»: Коллекции «Базовый массив» и «Колос-с. Сельское хозяйство» (<https://rucont.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа от 04.04.2023 № 2702/бп22)

7. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (<https://urait.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» от 06.04.2023 № 6)

8. Электронно-библиотечная система «Вернадский» (<https://vernadsky-lib.ru>) (договор на безвозмездное использование произведений от 26.03.2020 № 14/20/25)

9. База данных НЭБ «Национальная электронная библиотека» (<https://rusneb.ru/>) (договор о подключении к НЭБ и предоставлении доступа к объектам НЭБ от 01.08.2018 № 101/НЭБ/4712)

10. Соглашение о сотрудничестве по оказанию библиотечно-информационных и социокультурных услуг пользователям университета из числа инвалидов по зрению, слабовидящих, инвалидов других категорий с ограниченным доступом к информации, лиц, имеющих трудности с чтением плоскопечатного текста ТОГБУК «Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина» (<https://www.tambovlib.ru>) (соглашение о сотрудничестве от 16.09.2021 № б/н)

#### **7.4.2. Информационные справочные системы**

1. Справочная правовая система КонсультантПлюс (договор поставки и сопровождения экземпляров систем КонсультантПлюс от 03.02.2023 № 11481 /13900/ЭС)

2. Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (договор на услуги по сопровождению от 22.12.2022 № 194-01/2023)

#### **7.4.3. Современные профессиональные базы данных**

1. База данных нормативно-правовых актов информационно-образовательной программы «Росметод» (договор от 11.07.2022 № 530/2022)

2. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования - <https://elibrary.ru>/

3. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru>/

4. Открытые данные Федеральной службы государственной статистики - <https://rosstat.gov.ru/opendata>

5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (<http://school-collection.edu.ru/catalog/>)

6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru/>).

7. Федеральный портал «Российское образование» (<http://www.edu.ru/>)

8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов

(<http://fcior.edu.ru/>).

9. Государственная научная педагогическая библиотека им. К.Д. Ушинского РАО (ГПНБ им. К.Д. Ушинского РАО) (<http://gnpbu.ru>)

10. Университетская информационная система Россия (УИС Россия) (<https://uisrussia.msu.ru/>)

#### **7.4.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

№	Наименование	Разработчик ПО (правообладатель)	Доступность (лицензионное, свободно распространяемое)	Ссылка на Единый реестр российских программ для ЭВМ и БД (при наличии)	Реквизиты подтверждающего документа (при наличии)
1	Microsoft Windows, Office Professional	Microsoft Corporation	Лицензионное	-	Лицензия от 04.06.2015 № 65291651 срок действия: бессрочно
2	Антивирусное программное обеспечение KasperskyEndpointSecurity для бизнеса	АО «Лаборатория Касперского» (Россия)	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/366574/?sphrase_id=415165">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/366574/?sphrase_id=415165</a>	Сублицензионный договор с ООО «Софтекс» от 06.07.2022 № б/н, срок действия: с 22.11.2022 по 22.11.2023
3	МойОфисСтандартный - Офисный пакет для работы с документами и почтой (myoffice.ru)	ООО «Новые облачные технологии» (Россия)	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/301631/?sphrase_id=2698444">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/301631/?sphrase_id=2698444</a>	Контракт с ООО «Рубикон» от 24.04.2019 № 0364100000819000012 срок действия: бессрочно
4	Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных	АО «Антиплагиат» (Россия)	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303350/?sphrase_id=2698186">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303350/?sphrase_id=2698186</a>	Лицензионный договор с АО «Антиплагиат» от 17.04.2023 № 6627, срок действия: с

	работах «Антиплагиат ВУЗ» ( <a href="https://docs.antiplagiaus.ru">https://docs.antiplagiaus.ru</a> )				17.04.2023 по 16.04.2024
5	AcrobatReader - просмотр документов PDF, DjVU	Adobe Systems	Свободно распространяе мое	-	-
6	FoxitReader - просмотр документов PDF, DjVU	Foxit Corporation	Свободно распространяе мое	-	-

#### **7.4.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. CDTO wiki: база знаний по цифровой трансформации <https://cdto.wiki/>

#### **7.4.6. Цифровые инструменты, применяемые в образовательном процессе**

1. LMS-платформа Moodle
2. Виртуальная доска Миро: miro.com
3. Виртуальная доска SBoard: <https://sboard.online>
4. Виртуальная доска Padlet: <https://ru.padlet.com>
5. Облачные сервисы: Яндекс.Диск, Облако Mail.ru
6. Сервисы опросов: Яндекс Формы, MyQuiz
7. Сервисы видеосвязи: Яндекс телемост, Webinar.ru
8. Сервис совместной работы над проектами для небольших групп Trello  
<http://www.trello.com>

#### **7.4.7. Цифровые технологии, применяемые при изучении дисциплины**

№	Цифровые технологии	Виды учебной работы, выполняемые с применением цифровой технологии
1.	Облачные технологии	Аудиторная и самостоятельная работа
2.	Нейротехнологии и искусственный интеллект	Аудиторная и самостоятельная работа

3.	Технологии беспроводной связи	Аудиторная и самостоятельная работа
----	-------------------------------	-------------------------------------

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

<b>Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</b>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (ул. Советская, 274 – 10/42)	<p>1. Телевизор LG 21 Q 65 (инв. №41013401397)</p> <p>2. Доска классная 3 ств. (инв. №41013601049)</p> <p>3. Интерактивная доска 100" IQ Board PS S100 (инв. №41013601785)</p> <p>4. Комп. P-4 2.66/512mb/120gb/3.5/9250 128mb/LCD FalconEYE 700sl/kb/mouse (инв. № 21013400241)</p> <p>5. Проектор 2000BenQ PB6210 (инв. № 21013400232)</p> <p>6. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий</p>	<p>№ лицензии 45685146: Microsoft Office 2007, Microsoft Windows Vista</p> <p>№ лицензии 18495261: Microsoft Office 2003, Microsoft Windows XP Система Консультант Плюс, договор от 10.03.2017 № 7844/13900/ЭС;</p> <p>Система Консультант Плюс, договор от 20.02.2018 № 9012 /13900/ЭС;</p> <p>Система Консультант Плюс, договор от 01.11.2018 № 9447/13900/ЭС;</p> <p>Система Консультант Плюс, договор от 26.02.2019 № 9662/13900/ЭС.</p> <p>Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ», договор от 27.12.2016 № 154-01/17; Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ», договор от 09.01.2018 № 194-01/2018СД; Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ», договор от 02.07.2018 № 194-02/2018СД.</p> <p>База данных информационной системы «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a> (Соглашение № 37 от 11.04.13 до 11.04.18)</p>
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной	<p>1. Телевизор «Samsung CS-21F5R» (инв. № 41013401469)</p> <p>2. Комп. Dual Core E5200 (инв. №№ 41013401118, 41013401121, 41013401123, 41013401128)</p> <p>3. Компьютер Моноблок «eMachines EZ1700» (инв. №№ 41013401166,</p>	<p>№ лицензии 18495261: Microsoft Office 2003, Microsoft Windows XP</p> <p>№ лицензии 18645571 (10 студент +1 преподаватель): Программный сетевой обучающий класс с расширенными лингафонными функциями NetClass Pro+DLL</p> <p>Профессор Хиггинс. – Английский без акцента! (Мультимедийный</p>

аттестации (Советская, 10/35)	274 – 41013401167, 41013401169, 41013401171, 41013401173, 41013401175) 4. Магнитофон «LG» (инв. №№ 41013401457, 41013401459) 5. Компьютер «Core i5-650» (инв. № 41013401176)	41013401168, 41013401170, 41013401172, 41013401174, 41013401175) обучающий курс по английскому языку) (Гос.контракт №2647 от 11.11.2003) ABBYY Lingvo x6 Русский язык. Словари XXI века (Контракт №0364100000816000014 от 25.04.2016); 1С:Образовательная коллекция. Профессор Хиггинс. Немецкий без акцента! Версия 6.5 (Договор №0000-13049 от 10.03.2016) 1С:Аудиокниги. Business English. Conversations with Anton. Бизнес-книга (Договор №0000-13049 от 10.03.2016)
Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ул. Советская, 274 – 10/44)	1. Системный комплект: Процессор Intel Original LGA 1155 Celeron G1610 OEM (2.6/2Mb). 2. Монитор 20 Asus AS MS202D Black, 1600x900,0,277mm. 250cd/m2, Материнская плата ASUS P8H61-M LX3 (3.x), вентилятор, память, жесткий диск, корпус, клавиатура, мышь (инв. №№21013400512, 21013400472, 21013400452, 21013400448, 21013400439, 21013400511, 21013400510, 21013400509, 21013400498, 21013400497) 3. Комп. P4-2.66 512 mb/120 gb/3.5/dvd-r/9200 128mb/LCD17" FalconEYE 700SL/kb/mouse (инв. №№21013400223, 21013400236) 4. Экран на штативе Proiecta ProView 160x160 см (инв.№ 41013401104) 5. Комп. P-4 2.66/512mb/120gb/3.5/9250 128mb/LCD FalconEYE 700sl/kb/mouse (инв. № 21013400246, 21013400242) 6. Копиральный аппарат MB Officecenter 427 (инв. № 41013400918) Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС	№ лицензии 49413124: Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2010 № лицензии 18495261: Microsoft Office 2003, Microsoft Windows XP Система Консультант Плюс, договор от 10.03.2017 № 7844/13900/ЭС; Система Консультант Плюс, договор от 20.02.2018 № 9012 /13900/ЭС; Система Консультант Плюс, договор от 01.11.2018 № 9447/13900/ЭС; Система Консультант Плюс, договор от 26.02.2019 № 9662/13900/ЭС. Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ», договор от 27.12.2016 № 154-01/17; Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ», договор от 09.01.2018 № 194-01/2018СД; Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ», договор от 02.07.2018 № 194-02/2018СД. Психологическое тестирование детей и подростков (Накладная от 25.12.2003) Психологическое тестирование личности (теория и практика) (Накладная от 25.12.2003) Компьютерная программа к психологическому тесту СМИЛ(Накладная от 25.12.2003) Компьютерная программа к психологическому тесту ИТО

	университета	(Типология) (Накладная от 25.12.2003) Компьютерная программа к психологическому тесту Айзенка – Горбова (Накладная от 25.12.2003) Компьютерная программа к психологическому тесту Шмишека (Накладная от 25.12.2003) Мультимедийный комплект для кабинета профориентации (психолога) (8DVD+19CD) (Договор №2909 от 09.03.2016) Цветовой тест Люшера. Кабинетный вариант (Договор №75 от 09.03.2016) Факторный личностный опросник Кеттелла (взрослый). Кабинетный вариант (Договор №75 от 09.03.2016) Фruстрационный тест Розенцвейга (взрослый). Кабинетный вариант (Договор №75 от 09.03.2016) Тест структуры интеллекта Р. Амтхауэра. Кабинетный вариант (Договор №75 от 09.03.2016) Тест Дж. Гилфорда и М.Салливен. Диагностика интеллектуальных и творческих способностей. Кабинетный вариант (Договор №75 от 09.03.2016)
Помещение для самостоятельной работы (ул. Советская, 274 – 10/34)	<p>1. Комп. P4-2.66 512 mb/120 gb/3.5/dvd-r/9200 128mb/LCD17" FalconEYE 700SL/kb/mouse (инв. №№ 21013400237, 21013400235)</p> <p>2. Комп. «P-4 2.66/512mb/120gb/3.5/9250 128mb/ LCD FalconEYE 700sl/kb/mouse» (инв. № № 21013400239, 21013400240, 21013400245, 21013400244)</p> <p>3. Компьютер OLDI 150KD E2160/2048/250/NF630I/LAN/DVD+RW/ Audio FDD (инв. №№41013401023, 4101340102, 41013401007, 41013401008, 41013401011, 41013401012, 41013401014, 41013401015)</p> <p>4. Комп. Dual Core E5200 (инв. № 41013401126)</p> <p>5. Коммутатор (инв. №</p>	<p>№ лицензии 45685146: Microsoft Office 2007, Microsoft Windows Vista</p> <p>№ лицензии 18495261: Microsoft Office 2003, Microsoft Windows XP Система Консультант Плюс, договор от 10.03.2017 № 7844/13900/ЭС;</p> <p>Система Консультант Плюс, договор от 20.02.2018 № 9012 /13900/ЭС;</p> <p>Система Консультант Плюс, договор от 01.11.2018 № 9447/13900/ЭС;</p> <p>Система Консультант Плюс, договор от 26.02.2019 № 9662/13900/ЭС.</p> <p>Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ», договор от 27.12.2016 № 154-01/17;</p> <p>Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»,</p>

	<p>21013400049)  6. Доска классная 3 ств. (инв. № 41013601046)  7. Компьютер E2200/1024/250/DVD-RW/CR (инв. №№ 41013401093, 41013401094, 41013401095, 41013401092, 41013401091, 41013401089, 41013401087, 41013401088, 41013401086) Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС университета</p>	<p>договор от 09.01.2018 № 194-01/2018СД; Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ», договор от 02.07.2018 № 194-02/2018СД. База данных информационной системы «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a> (Соглашение № 37 от 11.04.13 до 11.04.18) Национальный цифровой ресурс «Руконт»<a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a> (Контракт №1801/2222-2017 от 03.02.2017 г.)</p>
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (ул. Советская, 274 – 10/20а)	<p>Комп. ADM Athlon II X3440/ASUSM4A78EFMLE/DDR320 48Mb/500.0GbWD5000AAKX/AcoroCRIP (инв. № 41013401202)</p> <p>Принтер Canon LaserShot LBP-2900 (инв. № 41013400969)</p>	

Рабочая программа дисциплины «Перевод как форма межкультурной коммуникации» по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями, утв. приказом Минобрнауки России от 20.10.2021 № 951.

Автор: профессор кафедры иностранных языков и методики их преподавания, доктор педагогических наук **С.В. Попова**

Рецензент: профессор кафедры социально-гуманитарных дисциплин, доктор филологических наук, доцент Н.В. Черникова

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 10 от «9» апреля 2015 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института Мичуринского ГАУ протокол № 8 от «13» апреля 2015 г.

Программа утверждена решением Учебно-методического совета университета, протокол № 8 от 23 апреля 2015 г.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 13 от 7 июня 2016 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 10 от 13 июня 2016 г.

Программа утверждена решением Учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 20 июня 2016 г.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 10 от 4 апреля 2017 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 8 от 10 апреля 2017 г.

Программа утверждена Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 20 апреля 2017 г.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 10 от «6» апреля 2018 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института Мичуринского ГАУ, протокол № 8 от «9» апреля 2018 г.

Программа утверждена Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 26 апреля 2018 г.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 7 от «27» марта 2019 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института Мичуринского ГАУ, протокол № 8 от «8» апреля 2019 г.

Программа утверждена Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 8 от 25 апреля 2019 г.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 7 от 27 марта 2020 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института Мичуринского ГАУ, протокол № 8 от 13 апреля 2020 г.

Программа утверждена Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 8 от 23 апреля 2020 г.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 10 от 05 июня 2020 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института Мичуринского ГАУ, протокол № 10 от 08 июня 2020 г.

Программа утверждена Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 25 июня 2020 г.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 7 от 30 марта 2021 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 8 от 12 апреля 2021 года.

Программа утверждена решением Учебно-методического совета университета, протокол № 8 от 22 апреля 2021 года.

Программа переработана и дополнена в соответствии с ФГТ на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 8 от 21 марта 2022 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 7 от 10 марта 2022 года.

Программа утверждена решением Учебно-методического совета университета, протокол № 7 от 24 марта 2022 года.

Программа переработана и дополнена в соответствии с ФГТ на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 10 от 5 июня 2023 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 10 от 13 июня 2023 года.

Программа утверждена решением Учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 22 июня 2023 года.